

shkola

Тяжелое детство

Текст записан И.М. Захарьящевым в июле 2007 г. от М.С. Казабековой (д. Шокша), расшифрован И.М. Захарьящевым с Е.А. Натуральной (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой

1 **Odyngin'** **čit'** **aras'il^ht'** **mon'** **ojs'e**
ody -ngi -n' čí -t' aras'i -l^h -t' mon' ojs'e
молодой -DIM -GEN день -PL.NOM NEG.COP -PLPF -PRT.3PL я.GEN.1SG всегда

Молодости (букв. молодых дней) у меня никогда не было.

2 **Loman'** **naŋga** **kočkil'ime** **dvar'iš'at**
loma -n' naŋ -ga kočki -l' -i -me dvar'iš'a -t
человек -GEN верх -PROL полоть -PLPF -PRT -1PL усадьба -PL.NOM

У людей усадьбы пололи.

3 **Kudut** **kištyl'in'** **štob** **andusamiz'**
kudu -t kišty -l' -i -n' štob andu -sa -miz'
дом -PL.NOM мыть -PLPF -PRT -1SG чтобы кормить -PRS -1PL.O

Я дома мыла, чтобы накормили меня.

4 **Al'** **mar^htun** **maksust'** **kši** **suskuma**
al' mar^htu -n maksu -st' kši -∅ susku -ma
или вместе -P.1SG давать -PRT.3PL хлеб -NN кусать -NZR

Или мне дали кусок хлеба.

5 **Min'ik** **ej^hkakš'n'e** **lamut** **il^ht'**
min'ik ej^hkakš -n'e lamu -t il^h -t'
мы.GEN.1PL ребенок -PL.DEF много -PL.NOM быть.PRT -3PL

У нас детей много было.

6 **Восемь детей** , **kavksun'ik** **kavksun'ik** **il'ime**
 kavksu -n'ik kavksu -n'ik il'i -me
 восемь -P.1PL восемь -P.1PL быть.PRT -1PL

Восемь детей, восемь нас было.

7 **Kalxostende** **ez'** **pant** **mez'ejak**
kalxos -te -nde ez' pan -t mez'e -jak
колхоз -DEF -ABL/ILL/DAT NEG.PRT.3SG платить -CN что -ADD

В колхозе не платили ничего.

8 **Vot**

vot

вот

Вот.

9 **Umbrav** **mel'gajak** **l'ik** **jakak** , **naksada**
umbrav -∅ mel'ga -jak l'i -k jaka -k naksada
щавель -NN вслед -ADD NEG.IRR -IMP.2SG ходить -CN гнилой

modamar^ht'kak **l'ik** **tokšak**
 modamar^h -t' -kak l'i -k tokša -k
 картошка -PL.NOM -ADD NEG.IRR -IMP.2SG касаться -CN
 За щавелем даже не ходи, гнилой картошки даже не касайся.

10 **Skal** **ajkird'at** , **ojt'** **сдавай !**
 skal -∅ aj- kird' -at oj -t'
 корова -NN IPF- держать -PRS.2SG масло -DEF.GEN

Корову держишь, масло сдавай!

11 **Gosudarstvav**
 gosudarstva -v
 государство -LAT

Государству.

12 **Sarast** **ajkird'at** **al^htnyn'** **сдавай тоже**
 saras -t aj- kird' -at al^h -tnyn'
 курица -PL.NOM IPF- держать -PRS.2SG яйцо -PL.DEF.GEN

gosudarstvav

gosudarstva -v
 государство -LAT

[Если] кур держишь, яйца тоже сдавай государству.

13 **D'etstvas'** **mon'** **pek** **ploxa** **il'** , **aras'il'**
 d'etstva -s' mon' pek ploxa il' aras' -il' -∅
 детство -DEF.NOM я.GEN.1SG очень плохой быть.PRT.3SG NEG.COP -PLPF -3SG

Детство у меня очень плохое было, не было [детства].

14 **I** **kalhozuv** **ajjakin'**
 i kalhozu -v aj- jak -i -n'
 и колхоз -LAT IPF- ходить -PRT -3PL.O.1SG.S

И в колхоз я ходила.

15 **Верхом ездила даже** , **маленький был колхоз** .

Верхом ездила даже, маленький был колхоз.

16 **Сено убирать верхом ездила** , **стоги возила** .

Сено убирать верхом ездила, стоги возила.

17 **Kištyt'** **usks'in'** **верхом alaša** **naᅇᅇsa**
 kišty -t' usk -s' -i -n' alaša -∅ naᅇᅇ -sa
 стог -PL.NOM везти -ITER -PRT -3PL.O.1SG.S лошадь -NN верх -INESS

Стога возила верхом на лошади.

18 **Больше mez' joftan** , **больше нечего сказать** .

mez' joft -an
 что говорить -PRS.1SG

Больше что сказать, больше нечего сказать.